

# DICIONÁRIO DOS INTRADUZÍVEIS

Um vocabulário das filosofias

VOLUME UM – LÍNGUAS

COORDENAÇÃO

Barbara Cassin

ORGANIZAÇÃO

Fernando Santoro

Lúisa Buarque

autêntica

Copyright © 2004 Editions du Seuil  
Copyright © 2018 Autêntica Editora

Título original: *Vocabulaire Européen des Philosophies: Dictionnaire des intraduisibles*

Todos os direitos reservados pela Autêntica Editora. Nenhuma parte desta publicação poderá ser reproduzida, seja por meios mecânicos, eletrônicos, seja via cópia xerográfica, sem a autorização prévia da Editora.

EDITORES RESPONSÁVEIS

*Rejane Dias*  
*Cecília Martins*  
*Gilson Iannini*

REVISÃO

*Carla Neves*  
*Cecília Martins*  
*Mariana Faria*

PROJETO GRÁFICO

*Diogo Droschi*

DIAGRAMAÇÃO

*Larissa Carvalho Mazzoni*

**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)**  
**(Câmara Brasileira do Livro)**

autores, Vários

Dicionário dos intraduzíveis : um vocabulário das filosofias : volume um : línguas / coordenação Barbara Cassin ; organização Fernando Santoro, Luisa Buarque. -- 1.ed. -- Belo Horizonte : Autêntica Editora, 2018.

Título original: *Vocabulaire Européen des Philosophies: Dictionnaire des intraduisibles*.  
Vários tradutores.

ISBN 978-85-513-0426-6

1. Filosofia - Dicionários I. Cassin, Barbara. II. Santoro, Fernando. III. Buarque, Luisa.

18-20479

CDD-103

**Índices para catálogo sistemático:**

1. Filosofia : Dicionários 103

Iolanda Rodrigues Bode - Bibliotecária - CRB-8/10014



**Belo Horizonte**

Rua Carlos Turner, 420  
Silveira . 31140-520  
Belo Horizonte . MG  
Tel.: (55 31) 3465-4500

**Rio de Janeiro**

Rua Debret, 23, sala 401  
Centro . 20030-080  
Rio de Janeiro . RJ  
Tel.: (55 21) 3179 1975

**São Paulo**

Av. Paulista, 2.073,  
Conjunto Nacional, Horsa I  
23º andar . Conj. 2301 .  
Cerqueira César . 01311-940  
São Paulo . SP  
Tel.: (55 11) 3034 4468

## SUMÁRIO

5	<i>Prefácio da edição brasileira</i>
16	<i>Apresentação da 1ª edição francesa</i>
22	<i>Manual de instruções</i>
27	<b>Alemão</b>
41	<b>Aspecto</b>
77	<b>Brasil de muitas línguas</b>
101	<b>Francês</b>
112	<b>Gênero das palavras</b>
116	<b>Grego</b>
136	<b>Inglês</b>
154	<b>Intradução</b>
161	<b>Italiano</b>
186	<b>Língua/Linguagem/Fala</b>
205	<b>Línguas e tradições constitutivas da filosofia na Europa</b>
217	<b>Línguas ibéricas</b>
233	<b>Metafísica das partículas</b>
248	<b>Ordem das palavras</b>
264	<b>Português</b>
277	<b>Russo</b>
286	<b>Traduzir</b>
315	<b>Autores e tradutores</b>